



Восемь девушек, закончивших третий курс Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, приехали в Мордовию на свою первую языковую практику. Вместе с ними приехали их преподаватели – Энже Ханафиевна Кадилова и Халиса Хатиповна Кузьмина. Обе они кандидаты филологических наук, доценты кафедры татарского языка и методики преподавания.

Гостей из Татарстана радушно принял Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е.Евсевьева. Их разместили в гостеприимном общежитии вуза, оказали большое содействие, за что татарстанцы очень благодарны руководству вуза и филологического факультета.

Студентки и их преподаватель Халиса Хатиповна в нашей республике впервые, поэтому им было очень интересно и любопытно познакомиться с носителями мишарского диалекта татарского языка, которыми и являются татары Мордовии. Энже Ханафиевна приезжает в Саранск уже в седьмой раз – читает лекции студентам татарского отделения пединститута.



Наш разговор со всеми гостями проходил за чашкой чая и каждый делился своими впечатлениями о поездке в Мордовию.

- В прошлом году я побывала с другими студентами в Пензенской области, - рассказывает Энже Ханафиевна Кадилова.

– Там татары также разговаривают на мишарском диалекте, например, кузнецкие татары.

И поскольку я уже имела представление о Мордовии, о Саранске, то предложила третьекурсникам поехать в вашу республику. Ведь это очень важно, чтобы молодое поколение татар чувствовало национальное своеобразие, богатство родного языка. Одно дело – читать научные статьи о языке мордовских татар, другое дело – видеть и слушать носителей диалекта. Часть девушек заняты фольклорной практикой, часть – диалектологической практикой. Очень хотелось привезти первокурсников, чтобы они тоже научились собирать материал, беседовать с людьми. Однако они еще сдавали сессию.

В беседе с нами студентки из Казани сначала поделились своими впечатлениями о Саранске.

- Про Саранск я слышала от своих друзей, поэтому очень хотелось побывать самой, - рассказывает Эльвина Назипова. – Обрадовалась, что на практику едем в Мордовию. Город чистый и уютный, приветливые люди. Понравилось погулять в Пушкинском парке.



- Еще мы обратили внимание, что в Саранске, как и в Казани, много памятников, -

добавляет Рузиля Миннубаева. – А студентам можно бесплатно ездить в общественном транспорте. У нас такого нет. Думали, что будет тепло и солнечно, но плохая погода не испортила настроения поездки. Здесь даже воздух впечатлил, настолько спалось хорошо.

Энже Ханафиевна Кадирова улыбается, говоря, что была для девушек вроде экскурсовода, так как уже неплохо знакома с городом. Единственное, о чем жалеют татарстанские гости, это о том, что не удалось посетить музей Эрзи, который находится пока на реконструкции.

- Но для нас приезд в Мордовию – это не путешествие, а работа, - разъясняет она. – Несколько дней подряд мы ездили в село Кривозерье Лямбирского района, о котором я слышала не раз. Нас интересовали обычаи и традиции, которые есть в этом селе, особенности татарского языка, присущие его жителям. Ведь в последний раз языковые исследования лямбирских татар учеными из Татарстана проводились в 50-60-ые годы уже прошлого века.

- Мы посетили местную школу, - рассказывает Халиса Хатиповна Кузьмина. – Нас тепло встретил ее директор Наиль Хафизович Янгляев. Удивило, какая современная школа в селе, оборудованная всем необходимым! Не отличишь от городской! Ведь по школе обычно судят, как живет село.

Халиса Хатиповна замечает, что первого сентября в сельскую школу пойдут 13 первоклассников.

- Мы увидели, что в Кривозерье строится много нового жилья. Но сохраняется и немало старых построек. Это для нас - интересный материал для изучения. Например, так называемый подвал, который во многих татарских селах строили перед домом.



- Такого у нас нет, - в один голос говорят девушки. – Но нам объясняли, что эти подвалы сельчане уже сносят и строят новые современные дома.

- На некоторых домах мы заметили наличники, узоры на воротах, - говорит Халиса Хатиповна. – Мы заметили, что здесь и песок для строительства другой. В Кривозерье земля настоящий чернозем – черная-черная!

Гости из Татарстана каждый день знакомились с новыми респондентами старшего возраста, которые могли рассказать о традициях и обычаях села, передать колорит мишарского диалекта татарского языка.

Все в один голос говорили об искренней доброжелательности и гостеприимстве кривозерьевцев. Халиса Хатиповна добавляет, что в каждом доме обязательно приглашали к чаю. Конечно, сельчане интересовались, откуда приехали гости, и чем они тут заняты. Одна бабушка спела колыбельную собственного сочинения, другая показала журнал, в котором она записывала татарские старинные песни и даже предложила забрать с собой.

- Мы, конечно, не взяли. Но для себя узнали немало новых обращений при встрече, например, «алтын алма», «й?р?к маем», «макым» – так нас называли бабушки Кривозерья, - рассказывает Эльвина Назипова. – Было удивительно, что мы для них – незнакомые люди, а в их обращении чувствуется любовь к человеку. Лексика, конечно, особенная. «Шанды» вместо «шундый», картошка называется «картук». То есть заметно много русских заимствований, произносимых по-татарски.

- Я переводчиком иногда выступала с мишарского, - улыбается Энже Ханафиевна Кадирова. – Соседки, если собирались в одном доме, спрашивали у нас, когда к ним придем?

- Когда сюда приехали, то здесь другой фонетический фон ощутили сразу. Слова по-другому произносятся. Яблоко. Мы произносим как «олма» - огубленный звук «а», а здесь по-другому - «алма».

Студентки из Казани отмечают, что у жителей Кривозерья распространены такие женские имена, которые они не встречали у себя на родине. Это Иркям (в Татарстане без «м» на конце), Садия, Бялькиз. И местные фамилии, в основном, заканчиваются на «-ева». Немного иначе обозначаются и родственные отношения.

- Родителям мужа в Татарстане обычно говорят «?тк?й», «?нк?й», а в Кривозерье – «?ти», «?ни», - делится своими наблюдениями Эльвина Назипова. – Старшая сестра – «апа», а здесь мы услышали – «т?т?й».

Преподаватели из Татарстана добавляют, что в их республике есть, конечно, свои говоры и диалекты. К мишарскому близок западный говор – Чистпольский, Алькеевский, Нурлатский и несколько других районов Татарстана.

Девушки записывали на диктофон песни, манажаты, бяеты, снимали на фото- и видеокамеру. Записывали вплоть до междометий, даже таких, как кривозерьевцы подзывают овец – «брь-брь». Но, как признаются студентки, им нужно было найти не столько различия в языке и обычаях, сколько сходства. Ведь, где бы ни жили татары, мы – единый народ. Выяснилось, что наши обычаи одинаковы, но этапы иногда имеют свои особенности.

Гости из Татарстана увезли из татарского села Мордовии богатый материал, который они еще будут систематизировать и который послужит научной базой для изучения языковых и национальных обычаев лямбирских татар. Осенью в вузе пройдет международная научная конференция, на которой выступят студентки и расскажут о своей экспедиции в Мордовию.

- В Татарстане, к сожалению, и среди татарской молодежи наблюдается тенденция к русскоязычности, - говорит Энже Ханафиевна. – Между собой юноши и девушки разговаривают на русском языке. Именно поэтому и ценно общение с представителями старшего поколения, которые хранят память о нашей богатой культуре.

Альбина Давыдова